

eine Exposition der räthselhaften Verse, welche bei dieser Vision gehört worden sein sollen. In den Versen wird der Name 'Adolfus' genannt, in der Exposition erklärt, das sei der 'electus Coloniensis'. Dabei ist allerdings sehr auffallend, dass der schon im Jahr 1194 zum Erzbischof geweihte Mann hier als Erwählter bezeichnet wird, aber Salimbene wusste sicher nie etwas vom Erzbischof Adolf von Köln. Von ihm kann also die Exposition nicht herühren. Woher stammt sie denn? Und woher erhielt Salimbene seine Zusätze zu folgenden Berichten Sicards?

Sicard 1210.

Ipse (Otto imp.) vero nichilominus marchionem cum exercitu misit in Apuliam. Postea vero per Tusciam iter faciens quedam loca per vim, quedam per deditionem obtinuit. Deinde properans in Capua iemavit.

1212.

predictus rex Sicilie usque Papiam deductus est. Cui Cremonenses ad Lambrum alacriter occurrentes eum Cremonam cum tripudio et hastiludio deduxerunt. Inde Mantuam et Veronam atque Tridentum feliciter transiens in singulis urbibus extitit gloriosus.

Salimbene 1210.

Ipse nichilominus exercitum, cui Aço Hestensis marchio preerat, in Apuliam misit, posteaque per Apuliam¹ transiens, collecto magno exercitu quedam loca per vim, quedam per deditionem obtinuit, Viterbio penitus repugnante, Perusio et Urbe-vetere et aliis paucis. Deinde properans in Capua hyemavit.

1212.

predictus rex Sicilie usque Papiam deductus est et gloriose receptus, et per eos ad Lambrum usque deducitur. Cui Cremonenses ad Lambrum alacriter occurrentes eum Cremonam cum tripudio et hastiludio deduxerunt. Sed ex Papiensibus militibus, dum reverterentur, multi a Mediolanensibus capti

1) Aber 'ap' steht auf Rasur, Salimbene schrieb wahrscheinlich unter Nachwirkung des vorhergehenden 'Apuliam' 'Tuliam', dann änderte er später, ohne Sicard einzusehen, den Fehler falsch ab. Leider ist nicht sicher zu erkennen, was Albert Milioli an der Stelle, die zu sehr abgerieben ist, hat. Ich hatte ursprünglich gemeint, da könne 'Tusciam' gestanden haben. Später bat ich Herrn Dr. F. Schneider, die Stelle noch einmal anzusehen, und der entschied sich gegen 'Tusciam', ohne eine andere Lesung für sicher ausgeben zu können.